Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ (z ich strony) może nagle spaść nieszczęście – kto wie, jaka klęska może przyjść od nich obu?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż od JAHWE i od króla może nagle spaść nieszczęście — nikt nie wie, jaka klęska może przyjść od nich obu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo ich nieszczęście nastąpi nagle, a któż zna upadek obydwóch? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć znagła powstanie zginienie ich, a upadek obydwóch któż wie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo natychmiast powstanie zatracenie ich, a upadek obudwu kto wie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo wnet ich zagłada nastanie. Kto zna upadek zadany przez obydwu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nagle sprowadzą na ciebie nieszczęście i nie wiadomo, jaka zagłada może przyjść od obu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo nagle dosięgnie ich nieszczęście – a któż zna zniszczenie, które przyjdzie od nich obydwu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo zagłada spadnie na nich niespodziewanie i któż może poznać rozmiary klęski, która nastąpi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż nagle ześlą klęskę; a któż przewidzi, jaki upadek [mogą spowodować] jeden i drugi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо нагло покарають безбожних, а муки обох хто взнає? Хто береже слово буде син без погибелі, бо приймаючи прийняв його. Нічого неправдомовного хай не скаже цареві язиком, і нічого неправдомовного хай не вийде з його язика. Язик царя меч і не тілесний, а хто лиш буде виданий, буде знищений. Бо якщо загостриться його гнів, нищить людей жилами і кості людей пожирає і спалює наче полумінь, щоб неїстивні були для пташенят орлиних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nagle nastanie ich ruina; klęskę tych dwóch – któż przewidzi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ich klęska nastąpi tak nagle, że któż wie o zgubie tych, którzy są za zmianą? |

1. 1) od nich obu, tj. od króla lub od lekkoduchów. W G po w. 22 pojawia się pięć wersetów nie zaświadczonych w tekście hbr., a następnie <x>240 30:1-14</x>. Po nich następuje 24:23-34, ale nie jest to tłum. znanego nam tekstu hbr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)